

## СЦЕНА III.

## SCENE III.

Allegro.

ТИЗБА - THISBE *mf*

Ро - дольфъ, э - то вы?  
Ro - dol - - fo Jhr selbst?

*f* РОД.  
ROD.ТИЗБА.  
THISBE. *mf*РОДОЛЬФ. RODOLF. *f*

Од - ни мы здѣсь? Од - ни.  
Sind wir al - lein? Al - lein

(Запираетъ дверь на задвижку)  
Riegel die Thüre zu)

Теперь, ни.  
So wird uns

кто не по - мѣ - ша - етъ намъ, (Подходить къ Тизбѣ) Ска - жи - те.  
Niemand fer - ner stö - rend sein (tritt näher zu Thisbe heran) Jetzt sagt mir.

от - ку - да вы сю -  
von wannen heu - te

да пришли сего-дня?      надъ чѣмъ се-годня      ваши ру - ки ра - бо - та - ли?  
 ihr hie - her gekommen?      was heu - te eu' re      eig'ne Hand schon vol - lführet hat?

Что сдѣ - ла - ли вы?      Отвѣ - чайте мнѣ!  
 Sagt was ihr ge - than?      Antwort gebet mir!

Нѣтъ, лучше самъот-вѣ - чу я,      не лги-те,      я зна - ю все,      я  
 Nein! Antwort geb' ich selbst für Euch!      Nicht leugnen!      denn Al - les weiss ich,

все уз - налъ!      Не скрять вамъ      ни - че - го!  
 Al - les schon!      Ihr könnt nichts      bergen mehr!



*mf* Мнѣ Дафна все разказа-ла; слы-ша-ла о-на вашъ раз-го-воръ съ на  
denn Al-les sag-te mir Daphne deut-lich hör-te sie das Zwie-ge-spräch mit

Мѣстникомъ, и все, все ви-дѣла. Такъ э-то  
An-ge-lo! die That be-lauschtesie! Ihr al-so?

*Meno mosso.*

вы е-му отра-вы да-ли, вы! не за-пи-райтесь, пре-зрен-на-я!  
war'tes, die das Gift ge-ge-ben, Ihr! könnt Ihr's wohl-leugnen, Ver-worf-nes Weib!

Но знай-те: у васъ ядъ, а у ме-ня кин-  
doch wis-set: Habt Gift ihr, so hab' ich die-sen

жалъ; го - товъ - теськъ смер - ти!  
Dolch! zum To - de seid be - reit!  
Tempo I<sup>o</sup>

Родольфъ, Родольфъ,  
Ro - dol - - - fo! Ro

*ff*

Родольфъ! *p* Ме - ня у - бить хо - ти - те вы, не выслушавши да - же оправданья,  
dol - fo Mich wollt ihr töd - ten, tödten mich wollt selbst Verant wortung von mir nicht hö - ren!

*pp*

у - жель ме - ня у - бить такъ лег - ко вамъ? Иль ни - ког - да ме -  
wird's in der That so leicht euch mich zu tö - dten? so habt ihr mich denn

*p*

Родол.  
RODOL.

ня вы не - любя - ли, никог - да? *f* Нѣтъ, ни - ког - да я не - лю -  
ni - mer wohl ge - lie - bet nimmer wohl nein, nimmer nimmer hab' ich

*sf*

*p*



*p* *f*

РОДОЛ. О! э-тимъ страшнымъ словомъ у - би - та я. До - бей ме - ня кин -  
 RODOL Oh! die - se har - ten Wor - te - sie sind mein Tod! Stoss zu jetzt mit dem

билъ те - бя!  
 dich geliebt!

РОД.  
 ROD.

*f* *mf*

жа - ломъ *f* Да! никог - да я не лю - билъ те - бя. Я чувс - тво - валъ къ те -  
 Dol - che! Ja! nimmer nimmer hab' ich dich ge - liebt: Was ich für dich ge -

Andantino.

*p* *pp* *mf*

бъ лишь со - жа - лень - е. *p* Дав - - - но всю жизнь мо - ю и всю лю - бовъ, я  
 fühlt war ein - zig Mit - leid Schon längst gab ich mein Sein, gab ich die gan - ze

*pp* Andantino.

Piu mosso.

от - - - далъ жен - щи - нѣ свя - той и чис - той... ко - то - ру - ю у -  
 See - - - le je - ner en - gels rei - nen Heil gen... die du so frech ga -

Piu mosso.



ТИЗБА.  
THISBE.РОДОЛ.  
RODOL.

Andantino.

би - ла ты! *p* Ро - дольфъ ког - да бѣ ты зналъ, Какъ! ты не соз - на - еш - ся,  
 mor det hast! Ro - dol - - fo wüs - test du Wie? wagst du noch zu leug - nen?

*Andantino.*

ты не преступ - ни - ца? Ты не ска - за - ла на - мѣстни - ку, да - димъ ей  
 Bist du nicht Mörde - rinn? Hast dem Ro - des - ta du nicht gesagt: gebt ihr dies

ядъ? О - то - прись! *p* Нес - частна - я съры - дань - емъ, у - вашихъ ногъ, про -  
 Gift? Ist's nicht so? die Unglückseel' - ge fleh - te auf ih ren Knien, ver

*pp*

*proso accel - - - le - - - ran*

си - ла о по - ща - дѣ... Не по - ща - ди - ли вы е - ё без - душ - ны - е,  
 gebens um Er - bar - men! Kein Mit - leid reg - te sich in euch! O sel - lo - se

*p*

*proso accel - - - le - - - ran*



*do.* *ff* *rite - nu to*

гнус - ны - е зло - дѣ - и, у - бій - цы... И  
 schänd - lic - he ver - ruch - te, o Mör - de - rin... So

*f* *rite - nu - to*

*Andantino.*

у - мер - ла о - на предъ ол - та - реиъ, какъ ан - гелъ чистый, съ мо - лит - вой про -  
 sank sie ster - bend hin vor dem Al - tar, die En - gels rei - ne! ver - zei - hend und

*pp Andantino* *mf*

*ff Piu mosso.*

чень я... О - на те - бя про - сти - ла за у - бійство... Я не прощу!  
 be - tend... ver ge - ben hat sie dir die sie ge - mordet... Ich kannes nicht!

*pp* *ff Piu mosso.*

**ТІЗБА  
THISBE**

передомно - ю плачь, моли и ры - дай, я не прощу те - бя!  
 ob du auch jammerst, ob du flehest zu mir! nicht kann ich dir verzeihn!...

*mf* *Oh,* *ff*



вы - слу - шай ме - ня, Ро - дол - фъ, въ по - слѣд - ній разъ; те - бя я у - мо -  
hö - re mich nur an Ro - dol - fo zum letz - ten Mal, um dies nur fleh' ich

*Allegretto.* *p*

ля - ю Ты ду - ма - ешь что жизнь миѣ до - ро -  
ein - zig! Du mei - nest wohl, das Le - ben sei mir

га? На - прас - но. Ты ду - ма - ешь миѣ жаль раз - стать - ся  
werth? Du ir - rest! Du denkst es sei mir schwer von hier zu

сьне - ю? Что ви - дѣ - ла я въ жиз - ни? Толь - ко го - ре...  
schei - den? Was bot mir den das Le - ben? Ein - zig Lei - den...



## Allegro.

*p* Ре-бен-комъ я про-тя-ги-вала ру-ку про-ся на хлѣбъ. Внѣшнадцатьлѣтъ, ме-  
 Als Kind schon musst'ich auf den Gassen betteln um's täglich Brodt Mit sechzehn Jah- - ren

## Allegro.

*pp* *p*

ня нужда и го-лодь, бро-си-ли въ объятя про-дажна-го раз-вра-та. Я  
 stürzte mich des Hungers grause Noth in e-lender Wollüstlin-ge Ar-me Wohl

*pp*

зна-ю что мнѣ луч-шебъ съ го-ло-ду по-гиб-нуть, чѣмъ про-да-вать се-бя,  
 weiss ich, e-her hätt'ich sol-len Hungers ster-ben als so ver-kaufen mich

*p*

но раз-вѣ не-бо-ро-ласъ я съ со-бо-ю, раз-вѣ нес-тра-да-ла-ла я?  
 Und hab'ich denn nicht mit mir selbst gerungen? Brach mir nicht das Herz in Weh?

И чи\_кто не про\_тя - нуль мнѣ тог - да у\_частья ру - ку... У\_часть\_в\_е!  
 Und hat je mir Ei - ner da - mals wohl Mit - ge - fühl er - zei - ge... Oh! Mit - gefühl!

*mf* Е - го вы бе - ре - же - те для бла - городнхъ дамъ, любимыхъ вами; а намъ, погибшимъ,  
 dasspendet ihr al - lein den von euch gelieb - ten a - de - li - gen Frauen, doch uns, den tief ge -

жен - щинамъ, отъ васъ од - нѣ лишь без - душны - я ос - кор - бленъ - я дос - та -  
 fal - le - nen da mei - net ir, uns ge - büh - re al - lein Ver - ach - tung, Schimpf und

ют - ся. Вы глу - хи къ нашимъ жа - лобамъ; пре - зрѣнь - емъ вы насъ тол -  
 Schande. Euch rüh - ret uns' - re Kla - ge nicht und hö - nisch stösst tie - fer



ка - е те все́ глубже, глубже въту без-дну, гдѣ по - рокъ без - жа - лостно насъ  
 stets und tie - fer uns ihr in das Ver - der - ben, in die Höl - le schau - der - vol - ler

душитъ... Laster! Родольфъ! ты по - нялъ что въ мо - ей пе - чальной жизни,  
 Ro dol - fo, hast du nim - mer denn be - grif - fen, welcher Schmerz mich voll

*ritard.* *Andantino.* *pp* я не - мо - *Andantino.*  
*ritard.* *pp*

гла не по - лю - бить те - бя: такъ нужна бы ла мнѣ лас - ка че - ло -  
 Sehnsucht dir ent - ge - gentrieb: Wie ich sehnsuchts - voll nach des Ge - lieb - te

*f*

въ - ка, лю - би - ма - го мно - ю; мнѣ нужно бы - ло сер -  
 freund - li - chem Ko - sen ge - run - gen, Ach ein Herz nur suchlich, nur ein

*mf*



цеського-рымъ я мо-гла бы раз-дѣ-лить и счастье - - е, и  
 Herz, mit welchem ich ver-möcht zu thei-len all, dass Glück und all das

скорбь, из-му-чен-ной ду-ши мо-ей.  
 Weh, das mei-ne mü-de See-le durch-bebt!

*ff ten.* *riten.* *pp* *a tempo.*

Я не раз-жа-лобить хо-чу те-бя, я не про-  
 Nicht fleh' ich dich um Mit-leid für mich an, Und nimmer

*pp*

шу твоей люб-ви те-перь, но безъ не-ё мнѣ жить не-льзя, жить...  
 fod'r' ich Lie-be noch von dir, doch oh-ne Lie-be le-ben kann ich nicht!

*mf*



Allegro.

*f* Ты не - слу - ша - ешь ме - ня... у - жель я а - то  
Doch du hö rest nicht auf mich?.. So ist denn dir selbst

Allegro.

*f*

РОД.  
ROD.

*f*  
вѣтя грѣсть те - бѣ Ро - дольфъ? (не слушаи Ти збу) У - вѣ - ренъ ли я въ томъ?  
das zur Last, Ro - dol - fo? (one This be zu hören) Ob ich dess auch ge - - wiss?

*f*  
*mf*

*f*  
Ты под - нес - ла зло - дѣ - ю и дѣ! Ты от - ра - ви - ла Ка - та -  
Du reichtest dem Po - des - ta das Gift! Du brachtest Cat - ha - ri - na

*mf*

*f*  
ри - ну! ты! Гдѣ о - нѣ?  
Tod ja, du! Wo ist sie?

*f*



## Andantino.

Е - е од-ну, од-ну е - е, ты слышишь, я, лю - билъ въ э - томъ ми - рѣ... и о -  
 Al - lein nur sie al - lein nur sie, du hörst' es hab' ich je - mals ge - lie - bet, und zu

Andantino.

*p* *f* *mf*

## Allegro.

ТИЗБА.  
THISBE.

на по - гиб - ла отъ ру - ки тво - ей! Ро - дольфъ! Ты без - че - ло - ве - ченъ.  
 Grundeging sie nundurch dei - ne Hand! Ro - dol - fo. Un - barm - her - zig, bist du

*f* *mf*

*f* Allegro.

Для че - го тер - за - ешь ты ме - ня, по - кон - чи ра - зомъ. Со - жа -  
 Was zer - reis - sest du mir so das Herz! o mach' ein En - de Mit - leid

Гдѣ Ка - та - ри - на? Wo ist Cat - ha - ri - na?

*f* *mf*

ленья да - же нѣтъ у - те - бя. Такъ слу - шай же! Е - - е я не - на -  
 selbst ist deiner Brust un be - kannt So hör' mich denn! Ich has - se sie aus

*mf*



ви-жу всей ду-шей!  
 tiefsten Her-zens Grund!

Пзъ ме-ств о-тра-ви-ла я е-ё.  
 Aus Ra-che sie ver-gif-tet ha-be ich,

Э-то  
 das ist

Род - Rod.  
 Andantino.

прав-да!  
 Wahr-heit!

Ты со-зна-еш-ся?  
 Gestehst du's endlich?

Ты своимъ злодѣйствомъ  
 Rühmst dich dieser Un-that

пе-ре-до мно-ю  
 rühmst dich des Giftmords

Andantino.

Тизба - Thisbe.

хвастаешься?  
 gar vor mir?

Да,  
 Ja,

я со-зна-юсь.  
 ich rüh-me mich!

Чтожъ мед-лишь  
 Nicht zaud're mich zu

Род - Rod.

Тиз. - This.

да-ромъ?  
 töd-ten.

Такъ э-то  
 So ist es

прав-да?  
 Wahr-heit!

Да,  
 Ja!

изъ  
 aus



Род.-Rod'

ме-сти о-тра-ви-ла-я-е-ё. *ff* Умрижъ у-бій-ца! (Закальваеъ Тизбукинжаломъ.)  
 Ra-che sie ver-gif-tet ha-be ich. So sterb' denn, Mord'-rin! (Ergreift Thisbe an der Schulter und durchstost sie mit dem Dolche.)

*p* *f* *f* Allegro.

Тиз.-This. *Meno mosso.*

Въ сердце, пря-мо въ серд-це! Бла-го-да-  
 So recht! Grad' ins Her-ze! Ich dan-ke

*Meno mosso.* *p*

(цѣлуетъ руку Родольфа.)  
 sie küsst Rodolfo's Hand.

*p* *riten.*

рю Родольфъ... О дай миѣ ру-ку, и не от-тал-ки-вай ме-ня, мо-лю... Я  
 dir, Ro-dol-fo! Oh gieb die Hand mir und stosse nim-mer mich zu-rück! ich fleh! Kein

*p* *riten.*

*Andantino.*

зла те-бѣ не сдѣ-ла-ла. Те-перь, въ ми-ну-ту смер-ти, ска-жи миѣ  
 Weh' hab' ich dir zu ge-fügt. Jetzt da ich sterben wer-de, o sag' mir ein

*pp* *Andantino.*



лас - ко - во - е сло - во -  
freundlich Wort, ein einz- ges!

Од - но ли - шь сло - во, въ - той про - сь - бѣ ты у - ми -  
O sag' ein Wort doch - Könntest in der That du die

(Катарина открывает занавѣсъ алькова.)  
(Katharina öffnet den Vorhang des Alkovs.)

Катарина. - Katharina.

Род. Rod.  
Poco più mosso.

ра - ющей не можешь от ка - зать.  
Bit - te wohl ver - sa - gen, da ich sterb'.

Гдѣ я? Wo bin ich?

Ро - дол - фъ. Что слышу?  
Ro - dol - fo. Was hör' ich?

Кат. - Kath.

Мой ми - лый ми - лый мой!  
Ro - dol - fo trau - ter Freund!

Этотъ голосъ....  
Die - se Stimme.

Ка - та - ри - на ты жи - ва!  
Ка - tha - ri - na, ha! du lebst!

(Бѣжить къ Катаринѣ и обни -  
(Er eilt zu Katharina hin und

маетъ ее.)  
umarmt sie.)



*p* Родольфъ, мой ми - лый ра - достьмо - я, съто - бо - ю я о - пять. Катари - на  
 Rodol - fo! Theu' - rer! Wie - der bin ich mit dir, mein Freund ver - eint! Katha - ri - na

Кат.- Kath.

Тиз - ба спас - ла ме - ня!  
 This - be war Ret - te - rin!

Род. Rod.

мо - я го - луб - ка, кто спасъ те - бя ска - жи миѣ. *f* О Бо - же!  
 o hol - de Freundin wer hat dich mir ge - re - tet? O Him - mel!

Менo mosso.

Что я сдѣлалъ? ТИЗБА. *p* Ни - че - го... Не ты, а я... я у - ме -  
 Was be - ging ich? THISBE. Nichts mein Freund... Nicht du, nur ich... ich wünschte

Менo mosso.

ри - те - ни -  
 ri - te - ni -

Родольфъ. (Бѣжитъ къ дверимъ.)  
 Rodolfo. (Eilt zur Thüre.)

Moderato.

реть хо - тѣ - ла. Са - матво - ю на - прави - ла я ру - ку О! По - мо - ги - те!  
 selbst zu sterben, und dei - ne Hand hab ich ja selbst ge - lei - tet! Oh! Eilt zu Hül - fe!

Moderato

Più mosso.



Тизба, Thisbe

Moderato

По-мо-гите! По-зд-но, поздно... Те-перь мнѣ без-по-лез-на по-мощь,  
eilt zu Hülfe! Zu spät ist's, zu spät schon... Mir hel-fen noch kann jetzt wohl Nie-mand

я э-то чувствую. Не плачь Родольфъ, не-му-чай-ся и наслаж-дай-ся  
ich fühl' den Tod sich nah'n. Oh wei-ne nicht, er-man-ne dich! magst du dein Glück ge-

счастьемъ. Я об-ма-ну-ла Анд-же-ло... Все при-го-  
nies-sen. Be-tro-gen hab ich An-ge-lo... Für Euch ist.

то-вле-но для васъ, бѣ-ги-те и будь-те счаст-ли-вы... О-  
Al-les schon be-reit, ent-flieh-et und mögt ihr glück-lich sein... Für

*ri - te - nu - to a tempo*



на мерт-ва для всѣхъ,            на для те - - бя о - на вос - крес - ла ...  
 Al - le ist sie todt,            für dich al - lein ist sie er - stan - den...

До - во - лень ли ты мной?            У - ми - ра - ю!  
 Bist du zu - frie - den jetzt?            Na ich ster - be!

РОД. Тиз - ба про - сти ме - ня!  
 ROD. This - be, Ver - ge - bung mir!

Ты            вспо - мнишь о - бо            мнѣ Ро - дол - фъ, и            чест - ной на - зо -  
 Du            wirst ge - den - ken            mein, Ro - dol - fo, und            rüh - men dann als

вещь тогда не - счаст - ну - ю лю - бив - шу - ю те - бя,            по - хо - ро -  
 recht - lich Weib, das    schwe - res We - he litt, weil dich ge - liebt,            die gern für







**Andante.** *mf*

Tenori. Vo - cem e - xau - di

Bassi. *p* De pro - fun - dis ad - te cla - ma - vi *mf* Do - mi - ne, vo - cem e - xau - di

**Andante.** *p* *mf*

me - am! *f* Fi - ant au - res, au - res tu - ae *ff* in - ten - den - tes

*f* *ff*

*mf* in vo - cem *mf* de - pre - ca - tio - nis me - ae.

*mf* *p*

*mf* *ff*